Porównanie tłumaczeń Jozuego 6:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miasto zaś ma być (obłożone) klątwą\* wraz ze wszystkim, co jest w nim – dla JHWH!\*\* Tylko Rachab, nierządnica, pozostanie przy życiu, ona i wszyscy, którzy są z nią w domu, gdyż ukryła posłańców, których wysłaliśmy.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Macie z tym miastem i ze wszystkim, co w nim jest, postąpić jak z obłożonym klątwą dla PANA! Przy życiu pozostanie tylko nierządnica Rachab — ona i wszyscy, którzy są z nią w domu. Ukryła bowiem naszych posłańców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I miasto będzie przeklęte dla JAHWE, ono samo i wszystko, co się w nim znajduje. Tylko nierządnica Rachab zostanie przy życiu, ona i wszyscy, którzy są z nią w domu, gdyż ukryła posłańców, których wysłaliśmy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I niech będzie to miasto przeklęstwem Panu, ono, i wszystko co w niem jest; tylko Rachab wszetecznica żywo zostanie, ona i wszyscy, którzy z nią są w domu, gdyż utaiła posłów, któreśmy byli posłali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i niech to miasto będzie Anatema i wszytko, co w nim jest, JAHWE: sama Rahab nierządnica niech zostanie żywa ze wszytkimi, którzy są z nią w domu, abowiem zataiła posły, któreśmy byli posłali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miasto będzie obłożone klątwą dla Pana, ono samo i wszystko, co w nim jest. Tylko nierządnica Rachab zostanie przy życiu - ona sama i wszyscy, którzy są wraz z nią w domu, albowiem ukryła zwiadowców, których wysłaliśmy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A miasto to i wszystko, co w nim się znajduje, będzie pod klątwą Pana: Tylko Rachab, nierządnica, pozostanie przy życiu, ona i wszyscy, którzy są z nią w domu, ponieważ ukryła posłańców, których wysłaliśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miasto zostanie obłożone klątwą, a wszystko, co się w nim znajduje, będzie należało do JAHWE. Jedynie Rachab, nierządnica, zachowa życie, wraz ze wszystkimi, którzy przebywają w jej domu, ponieważ ukryła naszych zwiadowców, których wysłaliśmy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obłożycie klątwą dla JAHWE to miasto i wszystko, co się w nim znajduje. Tylko nierządnica Rachab ma pozostać żywa i ci wszyscy, którzy będą z nią w domu, gdyż ona ukryła zwiadowców, których wysłaliśmy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miasto będzie wraz ze wszystkim co się w nim znajduje, oddane Jahwe przez klątwę. Pozostanie przy życiu tylko nierządnica Rachab i wszyscy, którzy razem z nią znajdują się w jej domu, ponieważ ukryła ona zwiadowców, których wysłaliśmy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І місто буде проклятим, воно і все, що є в ньому, Господеві Саваотові. Тільки розпусницю Рааву оставите при житті, її і тих, що є в її домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale miasto, wraz ze wszystkim, co w nim jest, będzie zaklęte WIEKUISTEMU; tylko zostanie przy życiu prostytutka Rachab; ona, wraz ze wszystkimi, co są przy niej w domu, ponieważ ukryła zwiadowców, których wysłaliśmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I miasto to ma się stać czymś przeznaczonym na zagładę; ono wraz ze wszystkim, co w nim jest, należy do JAHWE. Tylko nierządnica Rachab może pozostać przy życiu, ona oraz wszyscy, którzy są u niej w domu, gdyż ukryła posłańców, których myśmy wysłali. |

1. 1) Praktyka obkładania miast klątwą nie była wyłączną praktyką Izraela. Stela króla moabskiego Meszy donosi o czymś podobnym w stosunku do 7 tys. ludzi z Nebo. Zob. <x>10 15:16</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 20:16-17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) gdyż ukryła posłańców, których wysłaliśmy : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>60 2:12-14</x> [↑](#footnote-ref-5)